

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Иорданского Хашимитского Королевства о международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозках*

Вступило в силу 9 марта 2005 года

*Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 10 сентября 2004 г. № 1125 «Аб зацвярджэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Іарданскага Хашыміцкага Каралеўства аб міжнародных аўтамабільных пасажырскіх і грузавых перавозках» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 144, 5/14818).

Правительство Республики Беларусь и Правительство Иорданского Хашимитского Королевства, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

стремясь внести вклад в развитие торговых и экономических отношений между обоими государствами,

полные решимости способствовать сотрудничеству в области автомобильных перевозок в рамках рыночной экономики,

проявляя заботу о защите окружающей среды и людей, рациональном использовании энергии, безопасности дорожного движения и улучшении условий работы водителей,

стремясь способствовать развитию интермодальности транспорта,

признавая взаимную выгоду развития автомобильных перевозок,

согласились о нижеследующем:

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Сфера применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к автомобильным перевозкам пассажиров и грузов, осуществляемым перевозчиками, зарегистрированными на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории и в или из третьих государств.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из других международных обязательств Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Определения

Используемые в Соглашении понятия имеют следующие значения:

«Перевозчик» – любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и имеющее право осуществлять перевозки пассажиров и/или грузов.

«Транспортное средство» – автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, зарегистрированные в государстве одной из Договаривающихся Сторон и по своей конструкции и оборудованию предназначенные исключительно для перевозки пассажиров и/или грузов.

«Перевозка» – рейсы транспортного средства, либо с грузом или пассажирами, либо в порожнем состоянии, даже если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть поездки перевозится на поезде или на судне.

«Каботаж» – перевозка пассажиров или грузов, осуществляемая перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны между отдельными пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

«Территория Договаривающейся Стороны» – соответственно территория Республики Беларусь и территория Иорданского Хашимитского Королевства.

«Государство регистрации» – территория Договаривающейся Стороны, на которой зарегистрированы перевозчик и транспортное средство.

«Принимающее государство» – территория Договаривающейся Стороны, на которой осуществляет свою деятельность перевозчик, причем ни его транспортное средство, ни сам перевозчик не зарегистрированы там.

«Автобус» – транспортное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон и по своей конструкции и оборудованию пригодное и предназначенное для перевозки пассажиров, которое кроме места водителя имеет более чем сорок мест для сидения.

«Регулярное пассажирское обслуживание» – обслуживание, при котором пассажиры перевозятся по определенному маршруту, в соответствии с расписанием и тарифами, установленными и опубликованными заранее. Посадка и высадка пассажиров осуществляется на определенных пунктах остановок.

«Маятниковое обслуживание» – обслуживание, при котором в ходе повторяющихся поездок в пункт назначения и обратно заранее сформированные группы пассажиров перевозятся из одного пункта отправления в один пункт назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, которые совершили поездку в пункт назначения, перевозится обратно в пункт отправления в ходе следующей поездки. Пункт отправления и пункт назначения соответственно означают пункт, где начинается поездка, и пункт, где завершается поездка.

Первая поездка обратно и последняя поездка в пункт назначения в серии маятниковых поездок совершаются без пассажиров.

«Нерегулярное обслуживание» – обслуживание, не подпадающее ни под определение регулярного пассажирского обслуживания, ни под определение маятникового обслуживания. Обслуживание считается нерегулярным независимо от частоты его выполнения или количества поездок.

«Контрольный документ» – пассажирский формуляр для автобусов, форма которого соответствует образцу, который согласовывается Совместным комитетом, указанным в статье 16 настоящего Соглашения.

«Компетентные органы»: от Республики Беларусь – Министерство транспорта и коммуникаций; от Иорданского Хашимитского Королевства – Министерство транспорта.

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

Регулярное обслуживание

1. Для регулярного обслуживания, осуществляемого автобусом, применяется система разрешений, выдаваемых компетентным органом в государстве отправления и назначения на взаимной основе.

2. Заявка на разрешение подается компетентному или другому соответствующему органу в государстве регистрации перевозчика. Если компетентный или другой соответствующий орган одобряет эту заявку, о выдаче разрешения сообщается компетентному или другому соответствующему органу государства другой Договаривающейся Стороны.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения, принимает решение о форме подачи заявки на получение разрешения и требуемых сопроводительных документах.

3. Разрешения выдаются по взаимному согласию компетентных или других соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон.

Решение о том, выдать разрешение или отказать, принимается в течение трех месяцев, если нет каких-либо особых обстоятельств.

Разрешения действительны в течение пяти лет, и их действие может быть возобновлено. Они устанавливают условия эксплуатации, включая требования по экологии и безопасности, которым должны соответствовать транспортные средства.

4. Решения об изменениях в условиях эксплуатации и отмене обслуживания принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 данной статьи.

Если больше нет потребности в таком обслуживании, перевозчик может отменить его, уведомив за три месяца до его окончания клиентов и компетентные или другие соответствующие органы, выдавшие разрешения.

Статья 4

Нерегулярное и маятниковое обслуживание

1. Для нерегулярного и маятникового обслуживания, осуществляемого автобусом, применяется система разрешений, выдаваемых компетентным или другим соответствующим органом в государстве отправления, назначения или транзита.

2. Исключением являются перечисленные ниже виды обслуживания, которые выполняются на территории принимающего государства без разрешений:

а) «туры при закрытых дверях», при которых одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной и той же группы пассажиров в течение поездки и привозит ее обратно в место отправления. В Иорданском Хашимитском Королевстве конечным пунктом назначения является Амман;

б) обслуживание, при котором поездка туда производится с пассажирами, а поездка обратно – без пассажиров;

в) обслуживание, при котором поездка туда производится без пассажиров, поездка обратно – с пассажирами, при условии, что пассажиры были заранее доставлены этим же перевозчиком на территорию Договаривающейся Стороны, где опять была произведена их посадка, и привезены на территорию государства регистрации.

3. Запрещается производить посадку пассажиров во время поездки, совершаемой в рамках обслуживания, указанного в подпунктах «а», «б» и «в» пункта 2 данной статьи, если на это не выдано специальное разрешение.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения, может распространить освобождение от получения разрешений на другие виды нерегулярного обслуживания.

4. Заявка на получение разрешения должна быть направлена в компетентный или другой соответствующий орган принимающего государства.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения, принимает решение относительно формы заявки на разрешение и требуемых сопроводительных документов.

5. Осуществляемое без разрешений нерегулярное обслуживание с использованием автобусов должно выполняться по контрольному документу. Условия использования и содержание контрольного документа устанавливаются Совместным комитетом, указанным в статье 16 настоящего Соглашения.

Статья 5

Общие положения для пассажирского обслуживания

1. Разрешения не подлежат передаче другим перевозчикам.

2. Осуществление каботажа запрещается.

ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 6 Разрешительная система

1. Перевозчики, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон, могут с использованием системы универсальных разрешений выполнять:
 - а) перевозки между территориями двух Договаривающихся Сторон;
 - б) транзитные перевозки.
2. Перевозки между пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктом на территории третьего государства осуществляются на основе специальных разрешений.
3. Осуществление каботажа запрещается.

Статья 7 Перевозки, осуществляемые без разрешений

1. Разрешения, указанные в статье 6 настоящего Соглашения, не требуются в следующих случаях:
 - а) перевозки транспортными средствами, общий допустимый вес которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или когда допустимая грузоподъемность, включая прицепы, не превышает 3,5 тонны;
 - б) перевозки поврежденных или технически неисправных транспортных средств и проезд транспортных средств для их ремонта;
 - в) проезд порожнего грузового транспортного средства, направленного на замену технически неисправного транспортного средства в другом государстве, а также при обратном проезде этого транспортного средства после ремонта;
 - г) перевозки медикаментов и оборудования, необходимых в случае оказания неотложной помощи, в частности при стихийных бедствиях, а также в качестве оказания гуманитарной помощи;
 - д) перевозки предметов и произведений искусства для ярмарок и выставок или для других некоммерческих целей;
 - е) перевозки для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений, а также для записи радиопередач, для съемок фильмов или телевизионных передач;
 - ж) похоронные перевозки;
 - з) перевозки почты.
2. Совместный комитет, указанный в статье 16 настоящего Соглашения, может дополнить или сократить перечень видов перевозок, выполняемых без разрешений.

Статья 8 Общие положения для грузовых перевозок

1. Каждый год компетентные органы государств Договаривающихся Сторон обмениваются в соответствии с потребностью согласованным количеством бланков разрешений.

Разрешения для перевозки грузов действительны 13 месяцев с начала каждого календарного года.
2. Разрешения не подлежат передаче другим перевозчикам.
3. Разрешение может быть использовано только одним транспортным средством. В случае комбинации транспортных средств определяющим для выдачи разрешения или освобождения от него является автотранспортное средство с механическим приводом.

4. Совместный комитет, указанный в статье 16 настоящего Соглашения, определяет квоту, категорию и согласовывает любые другие вопросы, регулирующие использование разрешений.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9

Фискальные вопросы

1. Перевозки посредством транспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся Стороны, временно эксплуатируемых на территории другой Договаривающейся Стороны, по условиям настоящего Соглашения освобождаются от уплаты предусмотренных национальным законодательством принимающего государства сборов, связанных с владением, регистрацией и эксплуатацией транспортного средства.

2. Топливо, содержащееся в обыкновенных, установленных заводом-изготовителем баках транспортного средства и предназначенное для приведения в движение транспортного средства, а также смазочные материалы, необходимые для нормальной эксплуатации транспортного средства в пути, и запасные части, необходимые для ремонта транспортного средства, освобождаются от обложения таможенными пошлинами на территории принимающего государства. Замененные детали должны быть выпущены в свободное обращение, вывезены обратно или уничтожены под контролем таможенных органов.

3. Перевозки, подпадающие под положения настоящего Соглашения, выполняются в принимающем государстве с уплатой сборов за проезд с пользователя дорог, сборов за проезд по платным дорогам и других сборов, взимаемых за пользование автодорожной сетью или мостами.

Статья 10

Вес и габариты

1. Допустимый максимальный вес, нагрузка на ось и габариты транспортных средств не должны превышать ни указанные в регистрационных документах, ни верхние предельно допустимые нормы, действующие в принимающем государстве.

2. Использование в принимающем государстве транспортных средств, вес и габариты которых превышают верхние предельно допустимые нормы, разрешается только при наличии специального разрешения, заявка на которое подается заблаговременно.

Статья 11

Перевозка опасных грузов

1. Перевозки опасных грузов по территории принимающего государства осуществляются по специальному разрешению, выданному соответствующим органом этого государства.

Статья 12

Визы

Уполномоченные органы государств Договаривающихся Сторон выдают членам экипажа транспортного средства (не более чем двум персонам), выполняющим международную перевозку пассажиров или грузов в соответствии с положениями настоящего Соглашения и соответствующими национальными законодательствами

государств Договаривающихся Сторон, многократные визы со сроком действия до 180 дней.

Статья 13

Документы, необходимые для въезда

1. Во всех транспортных средствах, выполняющих международные автомобильные перевозки, должны находиться документы, необходимые для таможенного оформления в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон.

2. Если международная перевозка груза выполняется по книжке МДП, применяются правила, изложенные в Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенции МДП) от 14 ноября 1975 года. Если международная перевозка груза осуществляется не по книжке МДП, применяются положения национального законодательства государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка.

13. Водители транспортных средств, осуществляющие международные перевозки в соответствии с положениями настоящего Соглашения должны иметь следующие документы:

а) действительное водительское удостоверение, соответствующее категории транспортного средства, которым управляет водитель. Это удостоверение должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство, или международное водительское удостоверение;

б) действительная лицензия на транспортное средство;

в) действительный паспорт со всеми необходимыми визами.

Статья 14

Страхование

Перевозки пассажиров, багажа и/или грузов между территориями Договаривающихся Сторон и/или транзитом через эти территории осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика за ущерб, причиненный третьим лицам, в соответствии с законодательством, действующим в государстве каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Обязанности перевозчиков и нарушения

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, должны соблюдать законодательство, действующее в этом государстве.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого было совершено нарушение, должен без ущерба юридическим процедурам своего государства, уведомить компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который предпримет меры, предусмотренные в таких случаях национальным законодательством его государства. В особо серьезных случаях компетентный орган принимающего государства может временно запретить доступ на территорию этого государства до принятия решения компетентного органа в государстве регистрации. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых решениях.

Статья 16

Совместный комитет

1. Из представителей компетентных или других соответствующих органов Договаривающихся Сторон образуется Совместный комитет.

2. В компетенцию Совместного комитета входит:

- а) осуществлять контроль за надлежащим выполнением настоящего Соглашения;
- б) изучать и представлять предложения для решения возможных проблем, не урегулированных непосредственно компетентными органами;
- в) рассматривать все другие вопросы, которые относятся к области применения настоящего Соглашения и предлагать рекомендации по их урегулированию;
- г) рекомендовать какие-либо поправки к настоящему Соглашению и представлять их на утверждение компетентным органам;
- д) рассматривать любые другие вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, которые должны решаться по обоюдному согласию.

3. Совместный комитет собирается каждые два года или чаще по запросу компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон поочередно в Республике Беларусь и Иорданском Хашимитском Королевстве. Организация проведения заседания согласовывается компетентными органами по дипломатическим каналам.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17

Вступление в силу и продолжительность действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами в соответствии с национальным законодательством каждого государства внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет. Далее его действие будет автоматически продлеваться на последующие пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Любая поправка к настоящему Соглашению согласовывается Договаривающимися Сторонами в письменной форме и вступает в силу в соответствии с процедурой, указанной в пункте 1 данной статьи.

Совершено в городе Минске 28 апреля 2004 года в двух подлинных экземплярах на русском, арабском и английском языках, причем все тексты аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**
Подпись

**За Правительство Иорданского
Хашимитского Королевства**
Подпись